

「奈」良 「の」 「良」 いどころ
Na no Ra

Things to see in Nara

Vol.1 Soni and Mitsue

- SONI HIGHLANDS -“A beautiful village amongst the pampas grass”-
- SONI VILLAGE'S GOURMET -“Satisfy your hunger”-
- POTTERY IN SONI VILLAGE - “Re-living Childhood”-
- THE TRUE JAPANESE EXPERIENCE-Rural life in Nara-

SONI HIGHLANDS

"A beautiful village amongst the pampas grass"

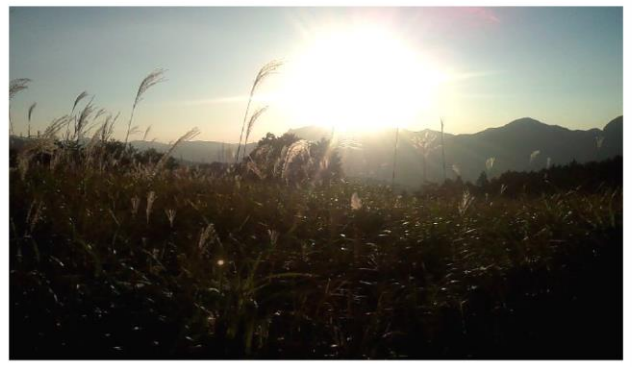


Located in the eastern region of Nara Prefecture, Soni village is famous for Japanese pampas grass at Soni Heights, and cherry blossoms and autumn foliage at Byobuiwa cliff. The village also has the rugged peaks, Yoroi and Kabuto, and Saijobo valley. In 2009, Soni Village was selected to be a part of "The Association of The Most Beautiful Villages in Japan". This organization is active in protecting and enhancing villages in Japan that have beautiful scenery and unique cultural traditions and heritage. Currently, 54 villages, towns, and areas, are listed as members.

On a sunny autumn day in September, we visited Soni Highlands in Soni Village. The Highlands in the fall is famous for its pampas grass that covers the entire hill. The area turns in to a vast sea of gold as the pampas grass shine in the sunlight.

The first thing we noticed as we headed towards the Soni Highlands was the cosmos flowers that bloomed on the side of the road. They looked well cared for, which gave me the impression that the entire village was well-kept. Wondering what the Highlands looked like, I waited eagerly as our car drove through the this place will look, once the real season starts.

There was also a small pond called Okame-ike further in to the Highlands. The pond takes an interesting shape of a gourd, and is also related to an old legend of a beautiful woman named "Okame". The underground water that flows in to this pond has been selected as one of the 100 most excellent natural water resources in Japan, and is used to produce Nara prefecture's



only craft beer. All these features make Soni Highlands the village's pride and joy.

After we walked around the area, we visited the vice-mayor of Soni Village, Mr. Tokuda, to ask about the protection of these areas.

Q: The view of the pampas grass covering the plateau at Soni Highlands was incredible. How do you maintain this beautiful scenery?

A: In order to protect the grass, we burn the Soni Highlands every year,



曾爾高原 — ススキが広がる「美しい村」

奈良県東部に位置する曾爾村には、ススキの名所・曾爾高原のほか、桜と紅葉の名所・屏風岩、険しく雄々しい鎧岳・兜岳や秘境・済浄坊溪谷などがあります。平成21年、曾爾村は「日本で最も美しい村」連合に加盟しました。「日本で最も美しい村」連合は、独自の景観や地域文化を持つ日本の村づくりとそのような村の保全を目指す組織です。現在、54町村・地域が加盟しています。

9月のある秋晴れの日、私たちは曾爾村にある曾爾高原を訪れました。秋の曾爾高原はススキが一面に広がる幻想的な風景で有名です。金色に輝くススキの大海原が広がります。

曾爾高原へ向かう道でまず目にとまったのは道沿いに咲くコスモスでした。きれいに手入れがされていて、村全体がきれいに整えられている印象を受けました。曾爾高原はどんな様子かと胸をときめかせながら車を進めると、他の険しい山とは異なる薄い緑の山が視界に入ります。そこが曾爾高原でした。

はじめに、ふもとに立って周りを見渡してみましたが、そこからは背の高いススキに遮られて景色を一望することができませんでした。そこで私たちは石段を少し上ってから、あらためて後ろを振り返ってみました。すると、目に飛び込んできたのは、真っ青な空と白い雲の下、まだ薄い緑のままの高原に、見渡す限りのススキのしなやかな穂がそよ風で一面に揺れている風景でした。まるでそのまま一つの風景画になってしまいそうなほど本当に美しい風景が広がっていました。

一般的にススキの見ごろは10月～12月だと言われています。しかし、私たちの訪れた9月でも十分美しい風景でした。本格的なシーズンになったらどれだけ魅力的になるのか、想像が付きません。

さらに奥まで進んでいくと、「お亀池」という小さな湿原もありました。ひょうたんの形をしている面白い池ですが、「お亀」という美人についての伝説にも興味をかきたてられます。お亀池に蓄えられる伏流水や周辺に湧き出る水は平成の名水百選に認定されていて、奈良県唯一の地ビールの原料として使用されているそうです。曾爾高原は曾爾村の様々な魅力がたくさん詰まった宝箱と言えるかもしれません。



between the end of March and beginning of April. This is to exterminate any pests and shrubs from growing. To control the fire from spreading beyond the selected zone, we also trim the surrounding grass and shrubs in September and burn these in October.



Everything used to be done by the village residents, but due to the population aging, an organization to protect Soni Highlands was created, and now a youth group to continue on the traditions. Thanks to all the efforts by the previous generations, the burning of the mountain has been held for over a thousand years.

Q: It's really easy for us to go and enjoy the view, but I didn't know it took so much effort to maintain the pampas grass.

A: The residents of this village put in a lot of effort to maintain not only the Highlands, but the scenery around the entire village. For example, "Scenic Soni Roads Group" is an organization made from volunteers in the community to plant sunflowers or cosmos flowers along the roads. Residents in other areas also help with felling trees around Byobuiwa cliff, and growing cherry blossoms, autumn leaves, and azaleas.

Q: This is my first time in the village, but the beauty of this place impressed me right away. It's all thanks to the hard efforts put in by the residents. The view of the Highlands was beautiful, but all the hours put in by the residents behind the scenes to protect the nature in this village is even more impressive than the view.

A: Ever since we were selected to join "The Association of The Most Beautiful Villages in Japan", the residents' views and attitude towards the village's

natural scenery have changed, and continue to change. Also to note, the requirement to join the association is for the village to not only maintain its natural beauty, but also have cultural traditions. To fulfill the second part of the requirement, Soni Village has its own "Soni Shishi-mai (Lion dance)", which boasts a three hundred year history, and is also registered under Nara Prefecture's list of Important Intangible Folk Cultural Properties.

The beauty of Soni Village can be seen in its natural scenery, and also the



people protecting this scenery, as well as maintaining the village's traditions for the next generation. The magical view of the pampas grass in the fall, the stunning mountains, and also the strong will of the village residents to protect the environment all make up "the most beautiful village". As long as there are still people wishing to protect the village, Soni will grow to become even more beautiful in the future. I would like to thank all the people of Soni Village who generously shared their stories with us today. From today's experience, I cannot think

of a better title than "The Most Beautiful Village" for Soni Village! ◆



辺りを散策した後は、曾爾村の景観保全について徳田副村長にお話をうかがいました。

Q: 曾爾高原一面にススキが広がっている風景はとても幻想的でした。あんなに美しい風景はどのようにしてできあがるのでしょうか？

A: ススキを保存するために、毎年3月下旬から4月初旬に、曾爾高原の山焼き、すなわち全山を焼き払う作業を行っています。害虫駆除、樹木が生えないように山焼きが行われますが、それまでに、防火帯を作るため9月に茅刈（ヤッキリガリ）をし、10月末に焼く作業（ヤッキリヤキ）をします。昔は集落の住民によって作業を進めていましたが、高齢化に伴い「曾爾高原を守る会」に引き継がれ、さらに青年団など新しい形態で引き継ぎました。このように、各世代の努力によって、山焼きは約1000年以上の歴史を持つことができました。

Q: きれいなススキを楽しむことは簡単なことですが、ススキの風景を維持するのにそれだけの努力が必要だと知りませんでした。

A: 曾爾高原も含めて曾爾村全体の景観を保護するために、村民たちはいろいろな取り組みを行っています。たとえば、村民有志で作られた「曾爾街道風景づくり隊」が、街道沿いの休耕田でひまわりやコスモスなどを植栽する活動を行っています。他の地区の住民も屏風岩付近の木の伐採や紅葉、山桜、つつじの植栽などを行っています。

Q: 初めて曾爾村を訪れましたが、訪れてすぐに曾爾村の美しさに気づくことができたのは、地道な努力をしてくださる村民の方のおかげですね。曾爾高原の風景はもちろん美しいですが、私たちの目に見えないところで普段から景観保全のために努力している人々の姿の方がもっと美しいのかもしれません。

A: 「最も美しい村」連合に加盟して以来、村の景観に対する村民の意識も変わりつつあると感じています。ちなみに、「最も美しい村」連合に参加するための資格には、生活の営みにより作られた景観のほか、昔ながらの郷土文化もあります。曾爾村には300年の歴史を持ち、その豊富な種類と高い質で奈良県無形民俗文化財に指定されている「曾爾の獅子舞」があります。

曾爾村の美しさは景観と景観や文化を紡いでいこうとする人々の姿にあると感じました。秋のススキの幻想的な世界や静かで見事な山なみ、そしてその景観を保全する村民の方がそれぞれ「最も美しい村」を構成しています。村を大事に守っていく村民の方がいるかぎり、きっとこれからも曾爾村はさらに美しくなっていくことでしょう。曾爾村は本当に「最も美しい村」という名にふさわしい村だと実感しました。

色んなお話を聞かせていただいて、ありがとうございました。



If the natural beauty of Soni village fulfills the travellers' heart, the Soni Kogen Farm Garden satisfies the travellers' stomach. The Farm Garden sells local souvenirs, and also features several different buildings: Susuki – a western-style restaurant which uses fresh, local ingredients; Okome – a bread factory which uses rice grown in Soni; Mugi – Nara Prefecture's only local brewery and beer "Soni Kogen Beer"; Okame no Yu – Soni Village's natural hot spring. I interviewed the Director of Soni Village's Tourism Association, Mr. Morita, to tell us more about the local food in Soni Village.

Q: What represents Soni Village in terms of food?

A: Soni's famous for tomatoes, spinach, Yacon roots, and deer meat. The tomatoes here are known for their sweetness, and people from outside the village come all the way to buy them. Yacon roots have also become popular recently. These roots have oligofructose which is known to help people with diabetes or high blood pressure.

Q: What is the reason behind the success of growing great vegetables in Soni?

A: Soni is located in the mountains between Nara and Mie prefectures. We have clean, fresh air and water. Also, there's a big difference in temperature between day and night which helps the vegetables grow with the right amount of sweetness.

After visiting the Farm Garden, we also toured the two adjacent buildings, Okome and Mugi. At the Mugi building, I had the chance to speak to the beer production manager.

Q: What kind of beer is Soni Kogen beer, and what is special about the brand?

A: Soni Kogen beer is traditional German beer, and is the only craft beer produced in Nara Prefecture. We don't use any additives in producing our beer.

Q: I heard it's a popular souvenir for visitors. What's the secret behind the beer's popularity?

A: It's definitely the water. Soni Kogen Beer uses soft water that was selected in one of the 100 most excellent natural water sources in Japan. This water was also mentioned in an old Japanese folklore about Okame. Even though it's craft beer, we are proud of this beer, not for a distinctive flavor, but for its rich body and smooth taste.

To find a microbrewery in the middle of the mountains and pampas grass plateau producing and selling its beer across the country was a big surprise, since in Korea, people have the impression that beer is produced in factories in the city in large quantities.



Having a great trip means taking the time to enjoy local specialties and testing your palate. Come explore what Soni has to offer and satisfy your hunger! ◆

曾爾村の食の魅力 – やっぱり花より団子? –

曾爾村で旅行者の心を豊かにしてくれるのが景色なら、胃袋を満たしてくれるのは曾爾高原ファームガーデンです。曾爾村の特産品の販売コーナーのほか、地産の新鮮な食材を使用した洋風料理を味わうことのできる「ススキの館」や曾爾村産のお米を使用した米パン工房「お米の館」、奈良県内唯一の地ビールである曾爾高原ビールを生産・販売している「麦の館」、温泉施設「お亀の湯」が併設されています。

曾爾高原ファームガーデンで曾爾村観光振興公社の森田事務局長に曾爾村の「食」の魅力についてお話を伺いました。

Q: 曾爾村の「食」と言えば、どんなものがありますか。

A: 曾爾村の代表的な特産品は、トマト、ほうれんそう、ヤーコン、鹿肉などです。トマトは甘くておいしいと特に評判がよく、村外から買いに来られる方も多いです。最近では、ヤーコンも注目を浴びています。ヤーコンはオリゴ糖が多く含まれているので、ダイエットや現代人の悩みである糖尿病や高血圧に効能のある食材です。ヤーコンのアイスなども販売しています。

Q: 曾爾村で美味しい野菜が育つ理由は何でしょう?

A: 澄んだ空気と水、昼夜の気温差が大きい気候だと思います。曾爾村は奈良県と三重県の県境の山地にあります。昼夜の気温差が大きいので、より甘みのある野菜が育つのです。

ファームガーデンを見学させていただいた後は、併設されている「お米の館」と「麦の館」も見学させていただきました。「麦の館」でビールの製造担当者の方にもお話を伺いました。

Q: 曾爾高原ビールの種類と特徴は何ですか?

A: 曾爾高原ビールは正統派ドイツビールです。副原料は一切使用していません。現在、奈良県唯一の地ビールです。

Q: お土産として人気だと聞きました。人気の秘訣は何ですか?

A: 何と言っても水です。曾爾高原ビールは、平成名水百選にも選ばれた超軟水を使用しています。これは日本昔話のお亀伝説にも登場したわき水です。地ビールですが、独特のくせがなく、深いコクとスッキリしたのど越しが自慢です。

ススキの高原を山々が囲むこの村にビールの工場があって、ビールを全国に販売していることは私たちにとってちょっとした衝撃でした。たとえば韓国では、ビールは都市の大きな工場で大量生産されているイメージがあります。

みなさん、心も胃袋も満たしてこそ最高の旅と言えるでしょう。曾爾村で「花より団子」はいかがですか?

POTTERY IN SONI VILLAGE

"Re-living Childhood"

This time, we were able to visit a local pottery center called "Soraigama", and the teacher and owner of the place, Mrs. Yasuda. What awaited us was a journey back to childhood where we were able to play with clay in peace and quiet in the middle of nature at Soni village.

"About Soraigama: What pottery means to Mrs. Yasuda"

Soraigama is a pottery center located at the base of the two mountain peaks, Kabutodake and Yoroidake, in the midst of nature. It consists of a studio, gallery, and a guest house. At the gallery, artwork such as pottery for tea and lamp shades in the shape of an owl is on display.

Mrs. Yasuda started pottery in 1984, and opened Soraigama in Soni village in 2011.

Q: Why did you decide to do pottery in Soni village?

A: I wanted to be able to make pottery in peace, taking the time to look at my surroundings and focus on my own needs, rather than produce something while being rushed for time and becoming frustrated.

Q: It looks like there are a lot of tableware pieces. Is there a reason why you make more of these than other types of pottery?

A: Eating is a huge part of our lives. When you have a meal, you look at the dishes being used. Rather than having food served disorderly without much thought, I think it's important to take the time to think about setting the table, and observe the dishes used for the meal.

Q: Do you have any foreigners come visit to try pottery?

A: Yes, we do. Even if I can't speak English fluently, I can use gestures and simple English words like "push" to communicate with the foreign guests.

"Hands-on pottery experience at the studio"

At the studio behind the gallery, we had the opportunity to make simple plates, using a coal-fired kiln. Using charcoal for firing is a method used to make markings and designs on the pottery. To make a plate, you first take the

soft clay in your hands, and roll it into a long coil. Starting from one end, you

wrap this long coil in to a spiral. Once you have flattened and smoothed the spiral out, the pottery is ready to be placed in the kiln and fired. The clay felt the same as the ones we used to play with as children. We were excited and talkative at the start, but before we knew it, we were completely lost in our own thoughts as we focused on the project in front of our eyes. It was hard to believe how much fun you could have, focusing on creating something concrete from your imagination. Even for beginners, it was a fun and easy workshop, with some nostalgic memories to childhood days. By now, I hope I have convinced some of you to go try out pottery!



Although we did not have the time to try using the potter's wheel, it is available for any visitors to the workshop to try. For those who choose to do a pottery workshop here, the guest house is also available for overnight stays.

Re-live your childhood and go try making pottery in the middle of the mountains! ◆

<http://soraigama.com/index.html>



曾爾村での陶芸体験 一子どもの頃に思いを馳せて一

今回、私たちは曾爾村にある陶芸施設・曾頼窯と安田先生のもとを訪ねました。そこで待っていたのは曾爾村の大自然の中で、まるで子どものころの粘土遊びのように無心になって陶芸に没頭できる体験でした。

曾頼窯について <安田先生にとっての陶芸>

曾頼窯は兜岳と鎧岳のもとにあり、緑の自然に囲まれた陶芸施設です。工房とギャラリー、ゲストハウスがあります。ギャラリーにはお茶道具や桌の形をしたランプカバーなど陶芸作品が展示されています。安田先生は1984年に陶芸活動を始め、2011年に曾爾村で曾頼窯を開かれました。

Q: なぜ曾爾村で陶芸活動をされようと思ったのですか。

A: 作りたいものを、イライラしたり急ぐことなく、景色を眺めたり、自分とじっくり向き合いながら製作したいと思ったからです。街の中で作るものとはまったく違うものを製作できます。

Q: 食器の作品が多いようですが、何か理由がありますか。

A: 人にとって食事はとても大切です。食事をするとき、人は器を見ますよね。ただ色々な料理を雑然と並べるだけではなく、お皿のセッティングを考えることや、お皿を眺めながら食事することを通じて、食の中で人が育っていくのかなと思います。

Q: 外国の方も陶芸体験に来られますか。

A: 来られますよ。たとえ英語が十分に話せなくても、ジェスチャーや「push! push!」など簡単な英語でコミュニケーションをとることができます。

工房での陶芸体験について<push! push!>

ギャラリーの後ろにある工房で、私たちは炭火焼き締めによる簡単なお皿作り体験をさせていただきました。炭化焼き締めは、炭と一緒に焼き上げることで模様をつける陶芸技法です。やわらかい土を手にとって巻いて、長くしていきます。土はまるで子供のときに楽しく遊んでいた粘土のようです。それを輪にして、あるいは伸ばして焼くと完成です。はじめは騒がしくしていた私たちも、いつの間にか黙々と制作に集中し、時間はあっという間に過ぎていきました。自分のイメージに合う形を作ることにひたすら熱中することがこんなにも楽しかったとは・・・初心者の私たちにも大変分かりやすく、面白くもあり、どこか懐かしくもあるような体験をすることができました。そろそろ読者の方の「私もやってみたい!」という声が聞こえてきそうですね。

残念ながら私たちは体験できませんでしたが、ろくろを使用する本格的な陶芸も体験することができます。もちろん、体験者の方が実際にろくろを使用して作品を制作できますので、みなさんにはそちらもお勧めしたいと思います。なお、体験者の方はゲストハウスで宿泊することもできるそうです。

ひとつのことに熱中する子どもの心を大自然の中で思い出してみませんか?

公式ホームページ <http://soraigama.com/index.html>

The True Japanese Experience

“Rural Life in Nara”

Located on the easternmost point of Nara Prefecture is a village called Mitsue. A 30 minute drive southeast from the village of Soni, Mitsue village is on the border of Nara and Mie. With the Ise Honkaido road running through the village, many visitors on their way to or from Ise in Mie pass through Mitsue. Although forests cover about 90% of the entire village and the population is only at about 2000, living amongst this tiny Japanese community is an English teacher from New Zealand named Lingy Au. As the only foreigner in the village, we asked Lingy to speak of his experiences, both good and bad, living in a rural area teaching English at Mitsue's elementary and junior high school.

On the day, we met Lingy and his coworker at the Mitsue town hall. Although it had only been a year since Lingy moved from New Zealand to this rural village, he looked as if he fit right in with the community. He and his coworker greeted us brightly from the entrance, and from there, we moved to the Cultural Experience Center to try our hands on making konnyaku*, Mitsue's local specialty, and also to interview Lingy on his life in Mitsue village.



Q: What was your first impression of Mitsue?

A: When I first got here, it was night time so everything was pitch black and very eerie. The village is very scenic though, with all the mountains and rivers. I remember meeting my coworkers for the first time, and they were all very nice and welcoming.

Q: Foreigners are rare here, aren't they? Did you have any problems communicating?

A: When I first came here, I only knew hiragana and the basics like “konnichiwa”, but I've memorized katakana now too. Compared to the days when I had to play charades and act out everything to communicate, my Japanese has definitely improved and is getting better and better every day. I knew what I was in for coming here, so the language barrier didn't frustrate me too much. Although there are no other foreigners here, I'm doing my best to be positive about this experience since this is the only time to have this type of



independent lifestyle in Japan. I'm also glad that my supervisor is patient and understanding. His English has gotten a lot better in the past year!

Q: What are some challenges that you have faced or things that have surprised you while living in a rural village like Mitsue?

A: Transportation is really inconvenient here. Whenever I want to meet a friend or go to an event, I have to take the train, but it takes me about an hour to drive to the nearest train station. If there's a typhoon, the only road out of this village closes, which means I'm stuck here until it re-opens. Also, because there are no supermarkets or convenience stores in the village, I have to shop for the week when I go out on the weekend. It's tough planning for meals a week at a time. One thing that really shocked me was what happened during the winter. Because Mitsue is in the middle of the mountains, it's a lot colder here than other parts of Nara. One day, I woke up to find my pipes frozen, and was unable to use the toilet or the shower. My co-worker told me to leave

御杖村での生活 —外国人が経験した日本の田舎—

曾爾村から車で30分ほど南東に向かうと、御杖村という奈良県最東端の村があります。奈良県と三重県の県境に位置する御杖村には伊勢本街道が通っていて、伊勢との往来も盛んです。

村の90%が山地で人口は約2,000人という小さな村ですが、リングー・オウさんという一人の外国人が住んでいます。リングーさんは英語の指導助手として御杖村にある小・中学校で働いています。今回、外国人として珍しい経験をしているリングーさんに日本の田舎生活についてインタビューするため、御杖村を訪ねました。

村に着くと、リングーさんと彼の同僚が無気な声で出迎えてくれました。まるでずっと住んでいる村の人のように私たちを歓迎してくれたリングーさんは、ほんの1年前にニュージーランドから来日したそうですが、もうだいぶ村に馴染んだ様子でした。リングーさんと私たちは村の中心にある体験交流館へ向かい、そこで御杖村の特産品であるこんにゃく**作りを体験しながら、御杖村での生活について話を伺いました。

Q: 御杖村の第一印象を教えてください

A: はじめて村に着いたのは夜だったので、暗くて不気味な雰囲気でした。ただ、山と川があって景色がとてもきれいな場所だと思いました。勤務先の方へ会った時に、皆さんがとても優しくったことを今でもよく覚えています。

Q: 御杖村では外国人は珍しいそうですね。言葉の問題はありましたか？

A: 来県した当初は「こんにちは」とひらがなしか理解できませんでしたが、今ではカタカナも理解できるようになりました。自分が言いたいことのほとんどをジェスチャーで表現していた頃と比べると、日本語は毎日少しずつ上達していると思います。言葉が通じないことについては、日本へ来る前から覚悟していたことなので悔しいと思ったことはありません。周りに日本人しかいないような環境の中で、自立して日本で生活を送る機会は今しかないので、前向きな姿勢で取り組んでいます。幸いなことに日本人の同僚はとても我慢強く、また理解がありましたので心強かったです。この一年の間に彼の英語も上達したと思いますよ！

Q: 御杖村での生活で苦勞したことや驚いたことはありますか？

A: 交通や移動には苦勞しています。友達に会う時や何かイベントに参加する時に電車を利用することがありますが、よく使用する駅まで向かうには車で1時間ほどかかります。台風の影響で村から出る唯一の道路が通行止めになると、村の外へ出られなくなることもあります。家の近くにスーパーとコンビニがないのも不便です。いつも週末にまとめて買い物もしています。次の週末まで何を作って食べるかを考えるのも大変ですね。

the gas-heated water running all day, and by evening, things were back to normal.

Q: On the other hand, what was the most fun experience you had in the village?

A: The best experience so far was the summer festival. My co-worker invited me when I first got here in August, and it was my first Japanese festival experience. I kept hearing the words like “hanabi” or “matsuri”**, but because I didn’t speak any Japanese back then, I didn’t know much about the event until the actual day. I helped set up the booths and the fireworks with my co-worker, tried out different types of festival



food, and also was introduced to a lot of people living in the village. It was a lot of fun and really memorable, since it happened in my first month of living in Japan.

During the interview, Lingy joked around with his co-worker using a nickname, and including him in conversations about living in Mitsue in broken Japanese. Watching Lingy interact with others in the village made us realize that the language barrier was not stopping him from having the “true Japanese experience” in this tiny rural village. Even if we understand and speak Japanese as CIRs, it was clear to us from this trip that anyone who is willing to learn about a new culture and keep an open mind can overcome any communication difficulties.



それから、山に囲まれている御杖村の冬はすごく寒いです。去年は配水パイプが凍ってしまいました。シャワーとトイレが使えなくなった時は、ショックを受けました。同僚に相談すると、パイプの水を流し続けておくとよいと教えてもらいました。朝凍っていて使用できなかったパイプは、夕方には使えるようになっていました。

Q: それでは、御杖村で一番楽しかったことは何ですか？

A: やはり夏の祭り***ですね。御杖村へ来たばかりの去年の8月頃、同僚に招待されて日本の祭りに初めて参加しました。「花火」と「祭」という言葉を何回か耳にしましたが日本語がまったくわからなかったので、当日まで何がされるのか実は全く知らなかったです。同僚と一緒に屋台や花火大会の準備・最後の片づけを手伝いました。おいしい食べ物がたくさんあったり、村の人にたくさん出会ったり、日本に来てまだ1か月も経たなかった私にとっては忘れられない良い思い出になりました。

インタビューの間、リンギーさんは彼の同僚と親しい友達のようにあだ名で呼び合い、御杖村での生活について片言の日本語でしたが一生懸命話してくれました。彼のそんな姿は、日本語ができる私たちより御杖村で生活しているリンギーさんの方が村の人とふれあい、日本の文化を深く経験しているのではないかと感じさせます。

文化を深く経験する秘訣は、流暢な言葉よりも前向きな姿勢や心構えなのかもしれません。旅行される際は、言葉が通じないからと臆病にならず、ぜひ積極的にコミュニケーションを図ってみましょう！

The next time you are traveling to a place like Mitsue, be positive and challenge yourself to overcome the language barrier and interact with the local people!

So what was the Cultural Experience Center like?

The Cultural Experience Center was an old, wooden building that used to be an elementary school before its closure. After having been refurbished and transformed in to the Cultural Experience Center, one-time lessons such as Coffee, konnyaku making, soba making classes are held in the building. It is also used as a rest stop for travellers. The konnyaku that we made were more delicious than the store-bought konnyaku. Special thanks to all those who helped us at Mitsue Village! ◆

*Konnyaku: Traditional Japanese food with a jelly-like texture made from Konnyaku roots, also known as Devil’s tongue. It is popular for being low in calories and high in nutritional values.

**Matsuri: The Japanese word for festival, where people celebrate and pray to the gods in shrines. In August, it is said that the souls of the ancestors return home. During this period called “Bon”, summer festivals are held all across the country.



ん、「体験交流館はどうだったか?」ですか?体験交流館は小学校の木造校舎を改築した建物なので、とても趣がありました。コーヒーの焙煎やこんにゃく作り、竹・ワラ細工作り、そば打ちなど都会ではなかなか体験できない貴重な体験をすることができます(※要予約)。旅行者の休憩所としても利用できます。作ったこんにゃくは持ち帰って食べましたが、今まで食べたどのこんにゃくよりも美味しかったです。ごちそうさまでした!

***田舎**

人口や住宅が少ない地域のこと。都会に比べて不便なこともありますが、様々な伝統的な風習や文化が保存されています。夏祭りなど伝統的な行事も数多く開かれます。

****こんにゃく**

こんにゃくはこんにゃく芋から作られる日本の伝統的な食品です。低カロリーなので健康食品として人気があります。ゼリーのように弾力のある食感が特徴です。

*****祭り**

祭りはお祝い事がある時や願い事の成就を祈願して、人々が神社などに集う行事です。8月には先祖の霊魂が現世に還ってくる“盆”という時期があり、全国各地で夏祭りが開かれます。

Soni and Mitsue



Nara Prefecture, Uda District, Soni and Mitsue Villages

About “Na no Ra”

Hello everyone!

We are the Coordinators for International Relations (CIR) that work for the International Affairs and Tourism Division at the Nara Prefectural Government. Our job includes improving Nara Prefecture’s relationships with countries abroad, and also working at local international exchange events and tourism-related events.

The “Na no Ra” newsletter was created in order to introduce Nara Prefecture’s many attractions and charms to other foreigners from a foreigner’s point of view. This newsletter contains interviews that we have conducted personally during our visits to various locations within Nara.

We hope this newsletter will raise interest about Nara among other fellow foreigners, and also reveal to the Japanese readers how foreigners view Nara.

About the First Issue

For the first issue, we visited two villages surrounded by beautiful nature: Soni and Mitsue. Although there are many other similar places, the beauty of the village created by its residents and the scenic nature makes Soni village unique in its own way. The rural lifestyle of a foreigner in Mitsue village is also a story that will be interesting for both Japanese and non-Japanese readers.

We’d like to thank both Soni village and Mitsue village for their cooperation during our interviews. ◆
Coordinators for International Relations, Nara Prefectural Government

第1号の発行にあたって

こんにちは！

私たちは奈良県国際観光課に勤務する国際交流員です。奈良県と海外の交流を深める架け橋となるべく、日々、国際交流・観光業務に従事しています。今回、外国人の目線で見えた奈良県の魅力を外国の方に紹介したいと考え、『奈の良』を創刊しました。本誌は外国人である私たちが奈良県で見つけた魅力やおもしろいことについて自ら取材し、記事にしたものです。本誌が奈良県に興味を持つきっかけや外国人が感じる奈良の魅力を発掘する手がかりとなれば嬉しく思います。

第1号は自然あふれる曽爾村と御杖村を取材しました。緑の豊かな場所は他にもたくさんありますが、自然と人が一体となって作り出す曽爾村ならではの美しさや、御杖村での「田舎生活」のおもしろさがあります。

最後になりますが、今回の取材にあたり協力していただいた曽爾村と御杖村のみなさまにお礼申し上げます。

奈良県国際交流員

About the Publisher:

“Na no Ra” - International Affairs and Tourism Division, Nara Prefectural Government

For any comments or questions about the newsletter, please contact the following office:

International Affairs and Tourism Division, Nara Prefectural Government

30 Noborioji-cho, Nara City, Nara, 630-8501, Japan

発行：奈良県国際観光課（〒630-8501 奈良市登大路町30番）